

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 03.06.2025 12:01:24
Уникальный программный ключ:
sa953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт русского языка

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.04 ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ СИСТЕМЫ В ГУМАНИТАРНОЙ СРЕДЕ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И АНАЛИЗ ДАННЫХ В ГУМАНИТАРНОЙ СФЕРЕ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Теория и практика перевода» входит в программу магистратуры «Интеллектуальные технологии и анализ данных в гуманитарной сфере» по направлению 45.04.04 «Интеллектуальные системы в гуманитарной среде» и изучается во 2 семестре 1 курса. Дисциплину реализует Кафедра русистики, этноориентированной педагогики и цифровой дидактики. Дисциплина состоит из 4 разделов и 10 тем и направлена на изучение теории и практики перевода.

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов базовых, а также специфических и специальных составляющих переводческой компетенции в сфере письменной профессиональной медиации; развитие общенаучной компетенции; создание теоретической основы для эффективного овладения теоретическими знаниями и практическими умениями в сфере письменного перевода на русский язык.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Использует различные виды коммуникативных технологий для осуществления академического и профессионального взаимодействия; УК-4.2 Осуществляет устную коммуникацию, подготовку письменных научных материалов и деловую переписку, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), по академическим и профессиональным аспектам взаимодействия; УК-4.3 Использует информационно-коммуникационные технологии для осуществления академического и профессионального взаимодействия;
ОПК-3	Способен использовать фундаментальные знания в области гуманитарных, социальных и лингвистических наук, а также в сфере техники и технологии информатики для совершенствования профессиональной деятельности	ОПК-3.1 Применяет фундаментальные знания в области гуманитарных, социальных и лингвистических наук для совершенствования профессиональной деятельности;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Теория и практика перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	<i>Иностранный язык в профессиональной деятельности**;</i> <i>Русский язык как иностранный в профессиональной деятельности**;</i> Профессиональное общение и межкультурное взаимодействие в команде; Русский язык как иностранный в сфере профессиональной коммуникации; Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации; Информационные базы данных;	<i>Иностранный язык в профессиональной деятельности**;</i> <i>Русский язык как иностранный в профессиональной деятельности**;</i> Digital Technologies in Education; Русский язык как иностранный в сфере профессиональной коммуникации; Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации; Семиотика; Теория и методология научных исследований; <i>Интеллектуальные технологии машинного перевода**;</i> <i>Компьютерная лингвистика**;</i>
ОПК-3	Способен использовать фундаментальные знания в области гуманитарных, социальных и лингвистических наук, а также в сфере техники и технологии информатики для совершенствования профессиональной деятельности	<i>Введение в специальность.</i> <i>Цифровая гуманитаристика;</i> <i>Иностранный язык в профессиональной деятельности**;</i> <i>Русский язык как иностранный в профессиональной деятельности**;</i> <i>Когнитивистика;</i> <i>Проблемы современной философии;</i> <i>Языкознание;</i> <i>Русский язык как иностранный в сфере профессиональной коммуникации;</i> <i>Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации;</i>	<i>Иностранный язык в профессиональной деятельности**;</i> <i>Русский язык как иностранный в профессиональной деятельности**;</i> <i>Теория и методология научных исследований;</i> <i>Русский язык как иностранный в сфере профессиональной коммуникации;</i> <i>Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации;</i> <i>Семиотика;</i> <i>Digital Technologies in Education;</i> <i>Методология проектирования интеллектуальных систем;</i> <i>Технологическая (проектно-технологическая) практика;</i> <i>Научно-исследовательская работа;</i> <i>Преддипломная практика;</i>

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Теория и практика перевода» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			2
Контактная работа, ак.ч.	30		30
Лекции (ЛК)	15		15
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	15		15
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	60		60
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	История и теория перевода	1.1	Перевод как учебная дисциплина и научное направление лингвистики. Понятие перевода. Содержание и задачи. Основные разделы теории перевода и ее место в системе филологических дисциплин. Современные научно-исследовательские направления в теории перевода	ЛК, СЗ
		1.2	История перевода и переводческой мысли. Развитие перевода на Древнем Востоке, во времена Античности. Развитие перевода и переводческой мысли в Средние века, Эпоху Возрождения и Реформацию. Начало Нового времени и Классицистический перевод. Романтизм и проблемы перевода, Новейшее время	ЛК, СЗ
		1.3	Перевод и переводческое дело в России. Страницы истории российского переводоведения. Становление российской школы перевода. Перевод с языков народов СССР на русский и с русского языка. История переводов с русского на языки народов РФ. Практика переводов с языков народов РФ на русский	ЛК, СЗ
Раздел 2	Теоретикометодологические основы перевода	2.1	Виды перевода. Подходы к классификации перевода. Общая характеристика видов перевода. Жанро-стилистическая и прагмалингвистическая типологии перевода	ЛК, СЗ
		2.2	Перевод в межкультурной и межъязыковой коммуникации. Лингвоэтнические барьеры. Языковые и культурологические лакуны	ЛК, СЗ
Раздел 3	Понятие адекватности перевода и переводческие трансформации	3.1	Адекватность и эквивалентность в переводе. Понятия адекватности/эквивалентности перевода. Отношение переводного текста к оригиналу в современных переводческих концепциях. Понятия прямого/непрямого перевода, адаптивного транскодирования/ квазиперевода	ЛК, СЗ
		3.2	Лексические переводческие трансформации. Лексические трансформации при переводе: понятие, причины возникновения. Общая характеристика основных лексических приемов перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, целостное преобразование, антонимический перевод, компенсация, экспликация, перемещение, добавление, опущение	ЛК, СЗ
		3.3	Грамматические переводческие трансформации. Совпадения/расхождения грамматических языковых систем. Общая характеристика основных грамматических приемов перевода: грамматическая замена, синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений	ЛК, СЗ
Раздел 4	Профессиональная деятельность и	4.1	Современный переводческий инструментарий. Предпереводческий анализ текста. Работа со	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
	инструментарий переводчика		словарями, справочниками. Электронное рабочее место переводчика	
		4.2	Профессиональная деятельность переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональные переводческие организации. Переводческая этика	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Быкова И.А. Перевод научной литературы по специальности [Электронный ресурс]. Учебное пособие. М.: Изд-во РУДН, 2018, 88

c.http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468324&idb=0

2. Попова Е.Н. Читаем, переводим, обсуждаем [Электронный ресурс].

Учебнометодическое пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2015. – 51

c.http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444847&idb=0

Дополнительная литература:

1. Валеева Н.Г. Введение в теорию и практику перевода. М.: Изд-во РУДН, 2018. –

- 152 с. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=478147&idb=0
2. Микова С.С. Теория и практика письменного перевода. М.: Изд-во РУДН, 2013. – 328 с. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0
3. Станиловская Т.Н. Теория и практика перевода. М.: Изд-во РУДН, 2012. – 40 с. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386852&idb=0
- Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:*
1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы
- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
 - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
 - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
 - реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevier.com/locate/scopus/>
- Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля*:*

1. Курс лекций по дисциплине «Теория и практика перевода».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

доцент кафедры русистики,
этноориентированной
педагогике и цифровой
дидактики

Должность, БУП

Подпись

Бирюкова Юлия
Николаевна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Поморцева Наталья
Владимировна [Б]
заведующий каф

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой
прикладной информатики и
интеллектуальных систем в
гуманитарной сфере

Должность, БУП

Подпись

Софронова Елена
Анатольевна

Фамилия И.О.